

比 较 教 育 译 丛

顾明远 总主编

比较教育学

全球化与本土化的辩证关系

[美] 罗伯特·阿诺夫 主编
卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯
冯增俊 等 译

● 人民教育出版社

BIJIAO JIAOYU YICONG

比较教育译丛

比较教育学

Bijiao Jiaoyuxue

全球化与本土化的辩证关系

Quanqiuhua Yu Bentuhua De Bianzheng Guanxi

[美] 罗伯特 F. 阿诺夫 主编
卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯

冯增俊 薛国凤 王进军 唐晓娟 等 译

人民教育出版社

· 北京 ·

图书在版编目（CIP）数据

比较教育学：全球化与本土化的辩证关系/（美）
阿诺夫，（美）托雷斯主编；冯增俊等译. —北京：人
民教育出版社，2012.3

（比较教育译丛）

ISBN 978-7-107-20771-6

I. ①比… II. ①阿… ②托… ③冯… III. ①比较
教育—研究 IV. ①G40-059.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 044832 号

人民教育出版社出版发行

网址：<http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

开本：890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张：20.5

字数：508 千字 印数：0 001~3 000 册

定价：36.10 元

如发现印、装质量问题，影响阅读，请与本社出版科联系调换。

（联系地址：北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编：100081）

Comparative Education
The Dialectic of the Global and the Local
Second Edition

Edited by Robert F. Arnove
and Carlos Alberto Torres

Copyright © 2003 by Rowman & Littlefield Publishers, Inc.
ISBN 0 - 7425 - 2380 - 2

北京市版权局著作权合同登记号
图字：01 - 2010 - 1939

本丛书系国家“十五”重点图书出版规划项目
由人民教育出版社资助出版

主 编 顾明远

副 主 编 吕 达 诸惠芳

责任编辑 赵云来

审 稿 诸惠芳 吕 达

出版前言

人民教育出版社在“九五”期间编辑出版了一套《比较教育丛书》共 10 本，由中国教育学会比较教育研究会理事长顾明远教授亲自担任总主编。那套丛书的目的是为了系统总结 20 世纪 80 年代以来中外教育改革和发展的新经验，推动我国的教育改革和教育发展，促进我国比较教育学科建设，向世界展示中国比较教育界的研究成果，扩大我国教育发展经验的国际影响。丛书出版后在社会上引起了普遍的好评，荣获了第一届全国优秀教育图书奖，其中的若干本还同时获得了由不同主办单位颁发的省部级奖和其他奖，圆满地达到了编辑出版那套丛书的预定目的。

比较教育，是教育科学的分支学科；它也是一个研究领域，要比一门学科大得多；它同时还是一个国际论坛，它的对象是教育的整个领域。由于它兼有研究领域和国际教育论坛的特点，所以承担着不同于其他任何学科的独特任务。可以说，比较教育研究的触角伸向教育学科各个领域和分支，它的研究领域是非常广阔的。比较教育又是一门最贴近现实的学科，最能体现时代的气息，尤其在教育呈现出国际化趋势的条件下，比较教育研究更是大有作为，在这一领域内还有许多工作可做，是一个具有良好发展前景的领域。因此我们深感有必要把编辑出版《比较教育丛书》的工作在“十五”期间继续下去，拓宽比较教育研究的领域，加大研究的深度和力度。

《比较教育丛书》将续编为《比较教育书系》，它分为两个既相互联系、又相互独立的系列：《比较教育论丛》和《比较教育译

丛》。《比较教育论丛》是由我国的专家学者们撰写的比较教育专著；《比较教育译丛》精选了国外著名专家撰写的在国际上有影响的著作，作者都是在国际上享有盛誉的学者，有的还是比较教育发展史上的一代宗师，他们的著作是每个从事教育科学工作尤其是从事比较教育研究的人士必读的。尽管各位作者的观点和方法不尽相同，但是我们相信读者通过研究与鉴别，能从中吸取有益的学术营养。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》的内容基本上可分为四大类。第一类涉及宏观的教育改革研究，第二类是关于各级各类教育改革的专题研究，第三类是关于教育理论和教育思想的研究，第四类是关于比较教育学科本身的理论研究专题。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》，是人民教育出版社奉献给我国新世纪教育的一份礼物。谨向各位作者、译者和一切关心、支持这两套丛书的同志们，致以衷心的感谢。丛书中的不足和缺点，欢迎广大读者批评指正。

人民教育出版社

2000年7月25日



序

顾明远

比较教育在我国从恢复之日起发展到今天已经整整 20 年。记得 1980 年，我在北师大担任教育系主任，聘请了美国哥伦比亚大学胡昌度教授来系给学生开设比较教育课程。同时邀请九所大学从事比较教育的老师来听讲。胡昌度教授又单独为我们这些教师讲解了比较教育方法论的课程并共同研讨。三个月以后，我们十多位教师商量，应该组织起来，编写一本中国自己的比较教育课本。为了编好这本书，我们把王承绪、檀仁梅、朱勃三位老前辈请出来指导。经过两年多的研讨、编写，终于在 1982 年出版了新中国成立后第一本比较教育教材。可惜檀仁梅教授因病未能参加后期编写工作，所以大家不大知道他。

1981 年，在保定召开第三次外国教育学术研讨会，与会代表一致决定，把 1979 年在上海成立的全国外国教育研究会改名为全国比较教育研究会。从此，比较教育在我国蓬勃发展。1980 年我们第一次参加了世界比较教育学会联合会（在日本埼玉县召开的第四次大会），1984 年我国比较教育研究会成为世界比较教育学会联合会的成员。从此，我国比较教育也走向了世界。

20 年来，比较教育研究出了大批研究成果。从简单介绍外国教育情况，深入到专题研究，为我国教育改革和发展提供了外国的可资借鉴的经验和教训。

在比较教育发展过程中，出版界给了我们很大的支持。特别是人民教育出版社，一直关注着比较教育的研究和成果的出版。1979

年，它最早出版了一套《外国教育丛书》，以后连续出版了几本比较教育的教科书，还翻译出版了几部有代表性的著作。“九五”规划期间，我们在人民教育出版社的支持下编辑出版了一套《比较教育丛书》共10册。这套丛书不仅检阅了比较教育界的研究成果，而且取得了很好的社会效果。

20世纪90年代是世界教育改革最频繁的年代。世界政治格局的变化，科学技术的进步，特别是信息时代的到来，都给教育提出了新的要求，各国教育改革也有许多新经验。我国教育改革与发展，必须了解世界教育改革的新动向和研究的新成果。因此有必要把《比较教育丛书》继续编下去，以满足广大教育工作者的需要。

我和王承绪教授还有一个心愿，为了比较教育的学科建设，一定要把比较教育学科发展近二百年来有代表性的著作翻译出版。现在人民教育出版社决定出版《比较教育论丛》，并同时出版《比较教育译丛》，我们的愿望可以实现了。由于时间关系，只能先出其中几部，有的过去已出版过，这次对译文进行修订后再版，纳入《比较教育译丛》。

《比较教育论丛》和《比较教育译丛》这两套丛书是比较教育工作者和人民教育出版社在千年之交献给我国读者的一份礼物。我相信，读者会从中获取有益的信息，同时它将激励比较教育工作者进一步努力，在新的千年中取得更多的研究成果。

2000年7月23日

写于求是书屋

（本序作者是中国教育学会会长，北京师范大学博士生导师。）

各章作者

- 中文版序 罗伯特 F. 阿诺夫 (Robert F. Arnove)
- 导 论 罗伯特 F. 阿诺夫
- 第 一 章 安东尼·韦尔奇 (Anthony Welch)
- 第 二 章 乔尔·萨莫夫 (Joel Samoff)
- 第 三 章 雷蒙德 A. 莫罗 (Raymond A. Morrow)
卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯 (Carlos Alberto Torres)
- 第 四 章 范德拉·利·梅斯曼 (Vandra Lea Masemann)
- 第 五 章 克莉丝汀·福克斯 (Christine Fox)
- 第 六 章 约瑟夫·法雷尔 (Joseph P. Farrell)
- 第 七 章 内利 P. 斯通奎斯特 (Nelly P. Stromquist)
- 第 八 章 马克·贝磊 (Mark Bray)
- 第 九 章 安妮·希克林-赫德森 (Anne Hickling-Hudson)
- 第 十 章 爱德华 H. 伯曼 (Edward H. Berman)
- 第十一章 丹尼尔·舒格肯斯泰 (Daniel Schugurensky)
- 第十二章 罗伯特 F. 阿诺夫
史蒂芬·弗朗兹 (Stephen Franz)
马塞勒·莫利斯 (Marcela Mollis)
卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯
- 第十三章 约翰 N. 霍金斯 (John N. Hawkins)
苏智新 (Zhixin Su)
- 第十四章 雷切尔·克里斯蒂娜 (Rachel Christina)
戈尔纳·迈兰 (Golnar Mehran)

沙巴纳·米尔 (Shabana Mir)

第十五章 玛利亚·布克 (Maria Bucur)

本·埃克洛夫 (Ben Eklof)

第十六章 乔尔·萨莫夫

第十七章 卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯

译者的话

冯增俊

本书是由我及我在华南师范大学和南京师范大学的研究生们共同合作翻译的一部比较教育学专著，这对既要刻苦于学业，又要投身于一项与多国专家共同开展的“国际合作综合英语教学实验”大型课题研究的博士生和硕士生们来说，是一件非常不容易的事情。这不光是时间安排紧，更重要的是这不是一部普通的比较教育学著作，而是一部主题深刻、充分体现西方学术内涵和各种学术分支流派的重要学术专著，也是一部具有承上启下、对当代比较教育学科发展有重要意义的经典教材。能有机会接触这样的学术论著，并着手翻译给中国读者以及广大教育工作者，是从事比较教育学研究的一件快事。我们把研读和译述这本教材作为一个重要的学习，借以提升比较教育学科学术能力的难得机会。

比较教育学自 1817 年朱利安撰写力著，方得初叩学科发展之门，尔后经阿诺德等人推动，尤其得益于萨德勒弃官从学，始开专业比较教育研究之先河。但是真正的比较教育学教材则始于康德 1933 年出版的《比较教育》。该教材以萨德勒倡导的国别研究框架下的因素分析法为主，从民族性的角度研究各国教育问题，满足早期工业化阶段以移植为主的比较教育研究的需要。20 世纪 40 年代后期，他深觉这种教材版本陈旧单一，不能反映“二战”后国家教育多样化发展对比较教育研究提出的新要求，遂对其进行较大的修订，于 1952 年推出新版《教育的新时代——比较研究》。但是，他没想到的是，该书由于学科研究框架不变，特别是基本上依旧沿袭

因素分析法的学科分析框架，满足于从数量和现象上简单地解析教育发展的国家原因，因而还是未能从根本上解决新社会发展对比较教育学科提出的新问题。

“二战”后，以核能和信息技术为特征的第三次科技革命运动，使生产发生了本质性变革：即从机械操作形态转向高科技工业信息化形态时代，导致了科技知识爆炸，生产领域日新月异，由此使生产者结构发生质的转变。这种发展形成了新的人才结构，如美国1912年起工人人数超过农民人数，而自1956年起白领工人人数就开始超过蓝领工人人数，科学家数量在剧增。有估算表明，截至1980年，人类的90%的科学知识是战后三十多年中获得的，到2000年时再翻一番，19世纪是每50年增加一倍，20世纪中叶是每10年增加一倍，现在是3~5年增加一倍。^①高科技促使战后经济大繁荣，在科技进步推动下，各国经济迅速增长。同时，战后民主化运动进入高潮，许多殖民地国家纷纷独立，办教育、强国家、兴民族已成为世界潮流。

战后比较教育受到重视还由于许多国家把教育认定为治国安邦的法宝，新独立国都纷纷学习发达国家经验，办教兴邦，如亚洲的韩国、印尼、印度等热衷于学习西方办教育的模式，比较教育研究热潮高涨。同时，还由于二战展示了各参战国的综合实力和人员素质，美、英、法各国都深感本国教育问题很多，纷纷要求吸收国际经验，改革教育，以实现争霸和应对“冷战”的需要，特别是1958年苏联人造卫星上天使西方加强了对苏联教育的研究。这一时期美国派往苏联考察教育的学者和代表团数以千百计，从战后到20世纪60年代，美国用英语和俄语写作的有关苏联和中国的博士学位论文达到2700多篇。这些原因及其他因素，使战后比较教育

^① 卢嘉锡：《当代科技发展与高等教育的教学改革》，《中国高教研究》，1995年第3期。

研究迅速发展，受到各国的普遍重视。

由于比较教育发展的需要，迫切要求编写新的教科书，美国比较教育学家卡扎米亚斯和马西亚拉斯合著了一本新的教材《教育的传统与变革》（文化教育出版社 1981 年版），从战后教育民主运动和高科技革命后的人类认识新视角，特别是比较教育学科模式的多元化发展提供的视角，提出从适应性的变通策略来解决战后教育发展的各种重大问题。首先，这本教材较为客观地探讨了比较教育学科的发展，认为康德尔的《比较教育》倡导了三种学科研究目的，较好地阐述了比较教育学科发展的历史进程。其次，该书应用适应性变通策略来分析教育发展，指出集权制与分权制不像康德尔所说的是极权与民主的对立，而仅仅是两种不同的管理模式。该教材通过对社会的多元理性考察，提出了一系列重新认识教育发展的新观点，呈现出比较教育学科在新的时代中发展的重要轨迹。可以说，这本教材的立意和编写目的从根本上转变了康德尔以来以因素分析方法为核心的比较教育学科框架，是比较教育学学科发展上的重大实践。

20 世纪 70 年代后，国际教育经历了战后最严重的经济危机的考验和由此引发的重大变革，三大事件集中体现了这种转变：一是单一国家发展转向日益密切的国与国之间的关系，世界全球化进程日益加快；二是生产方式日益从机械工业为主转向信息技术和高科技服务业，信息化浪潮席卷全球；三是人类生存方式开始从注重物质生活转向重视整体生活质量的提升，人类发展日益受到精神文明的作用。由此，这些社会变革因素对教育研究提出了新的挑战和形成了三大发展：一是比较教育研究开始从注重数量发展转向注重教育性质的转变，从办多少学校转向办学校的基本目的——教育是否为社会 and 经济发展服务；二是从注重研究单一教育要素转向注重整体教育模式的转型，重视教育功能的转变；三是从强调教育统一性发展转向多样化发展，重视多样性的统一。这种转变促使比较教育

学科面临新的挑战，提出从全球化、信息化和现代化发展的角度重新审视各国教育发展的新研究框架，注重多元化战略研究和创立新的研究分析框架的学科要求。无论是世界发达国家还是中国等发展中国家的比较教育领域对此都有重要反应。例如，20世纪90年代以来中国比较教育学科研究日渐增多，其中先后出版的有高如峰和张保庆的《比较教育学》、赵中建和顾建民译的《比较教育的理论与方法——国外比较教育基本文选》、顾明远、薛理银的《比较教育导论——教育与国家发展》、冯增俊的《比较教育学》等。这些专论学科发展的论著的出现不是偶然的，而是反映了这一时期中国积极面对新时代挑战的具体行动。^①美国前国际与比较教育学会会长罗伯特 F. 阿诺夫一直倡导世界体系分析研究框架，为此进行了各种不同的研究，出版了各种重要的比较教育论著。20世纪90年代后期，他有鉴于比较教育学科的新发展，会聚多位国际知名学者共同编写了这本反映新时代比较教育学科发展的新著，以注重比较教育在世界发展中扮演和谐发展的新角度来分析当前教育的新发展和后现代社会下教育的变革和作用。可谓是一部反映世界比较教育学科发展第三阶段的教材范本，把这本新书翻译出来，介绍给中国比较教育学界，是中国比较教育学科发展的需要，是一件值得做的事。

这本译著初版于1999年，但是翻译该书却前后历经三年多的时间。先是从2002年年底申报翻译该书，到2003年年底译出初稿，并进行初校后，发现阿诺夫已对其做了修改，出了第二版，于是只好按照新修订的新书，重新对照重译。最重要的是，由于诸多事情，最后的统校工作一拖再拖，直至今日，才不得不下下心来，集中时间把译稿看完。

参与本书翻译工作的人员主要有：冯增俊译中文版序、导论及

^① 参阅李现平著：《比较教育身份危机之研究》，教育科学出版社2005年版。

进行全书总校和统稿；王进军译第一、二、三章；罗豫元和林冬华合译第四章；孔颂华译第五章；潘慧娟译第六章；李珣馥译第七章；李娅玲译第八章；王强译第九章；薛国风译第十章、第十一章；康叶钦译第十二章；唐晓娟译第十三章、第十六章；王振权译第十四章；程蕉译第十五章；肖建芳译第十七章。薛国风对第一次初稿进行了全书初校，肖建芳及王淑杰也参加了其中部分章节的译校工作。其间，北京大学蒋凯博士对本书翻译工作非常关心，并对第八章做了非常仔细的校译，使该章增色不少。华裔澳大利亚学者杨锐教授在联络阿诺夫工作中做了许多非常有价值的工作，尤其要特别感谢的是阿诺夫教授在百忙中拨冗专门撰写中文版序。人民教育出版社吕达编审、刘立德编审、诸惠芳编审、赵云来编辑及其他编审人员为本书的编辑出版做了大量工作，特此致谢。

这本译著涉及面广，特别是包含的材料非常丰富，并运用了多种学科的理论框架和学术观点，使本书意涵深刻，但也同时增加了翻译工作的难度。这些对部分初涉比较教育领域的研究生更是一种考验，但也同时是一种激发，一种难得的攻读比较教育专业研究学位的学术纪念。尽管我们在本书上花费了旷日持久的工作，但是限于学识原因，许多地方依然不尽如人意，敬希不吝赐教指正，我们期望在再版时能发新力使之更臻完善。

中文版序

· 罗伯特 F. 阿诺夫

由我及卡洛斯·阿尔伯特·托雷斯共同主编的《比较教育学：全球化与本土化的辩证关系》一书能被中国最有名望和影响力的人们教育出版社翻译出版，对此，我们深感荣幸。本书的总主题是探讨跨国力量与本土背景的相互作用及其对教育政策与实践发展的影响。这非常适合在经济上、政治上和教育上作为全球化重大崛起力量的中华人民共和国。2005年8月在中国北京师范大学举办的“第二届比较教育全球论坛：教育全球化、政府、市场与社会”上提交的论文中，我强调了中国发展的例子反映了政治的和教育的决策者面临着的许多压力和挑战，正像许多日益整合进世界资本主义经济国家和目前日益卷入贸易自由化的新自由主义机构、国家运作服务的私营化，以及政府结构的分权化面临的情况一样——这些都是本书各章将要论述的重要主题。

比较教育学家面临的各种问题，无论是中国还是其他国家，包括但并不局限于这样一些基本的问题：如何平衡经济上竞争的外部压力与为获得更实质性的和环境上的重大发展而进行的内部改革？如何既能急剧地扩张教育规模，又能在中等和高等教育方面保持质量水平？如何既能利用更大的分权决策优势而又能保持所有学生资源配置和学习条件的公平？如何充实和保持高度责任和完善教学力量，特别是国家中处于劣势的区域？如何培育有活力的私营教育部门，特别是在第三级教育水平上的私营教育，而又能保持品质控制和绩效责任制？如何在必需的教育与社会服务的供给中使国家与民间组织特别是非政府机构之间的各种努力获得有效的互补性？如何